ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2019

Vyhlásené: 20. 6. 2019 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah dokumentu je právne záväzný.

179

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. januára 2017 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas so zmluvou uznesením č. 507 z 23. marca 2017 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval zmluvu 25. apríla 2017.

Zmluva nadobudne platnosť 1. júla 2019 v súlade s článkom 29.

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky zároveň oznamuje, že 6. marca 2019 bola v Tokiu podpísaná Vykonávacia dohoda na vykonávanie Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení.

Vykonávacia dohoda nadobudne platnosť 1. júla 2019 v súlade s článkom 9 ods. 1.

ZMLUVA

MEDZI

SLOVENSKOU REPUBLIKOU A JAPONSKOM

O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Slovenská republika a Japonsko

so želaním upraviť vzájomné vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia

dohodli sa takto:

Prvá časť

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Definície

1. Na účely tejto zmluvy

a) „zmluvný štát“ a „druhý zmluvný štát“ znamenajú podľa kontextu zmluvy Slovenská republika alebo Japonsko,

b) „občan“ znamená

vo vzťahu k Slovenskej republike štátny občan Slovenskej republiky,

vo vzťahu k Japonsku japonský štátny príslušník podľa zákona o štátnej príslušnosti Japonska,

c) „právne predpisy“ znamenajú

vo vzťahu k Slovenskej republike právne predpisy Slovenskej republiky uvedené v článku 2 ods. 2 a

vo vzťahu k Japonsku zákony a nariadenia Japonska týkajúce sa japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1,

d) „príslušný orgán“ znamená

vo vzťahu k Slovenskej republike Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a

vo vzťahu k Japonsku každá vládna organizácia príslušná pre japonský dôchodkový systém uvedený v článku 2 ods. 1,

e) „príslušná inštitúcia“ znamená

vo vzťahu k Slovenskej republike inštitúciu zodpovednú za vykonávanie právnych

predpisov Slovenskej republiky a

vo vzťahu k Japonsku akúkoľvek poisťovaciu inštitúciu alebo akékoľvek ich združenie, ktoré sú zodpovedné za vykonávanie japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1,

f) „obdobie poistenia“ znamená

obdobie prispievania podľa právnych predpisov zmluvného štátu a akékoľvek iné obdobie, ktoré sa podľa týchto právnych predpisov zohľadňuje pri rozhodovaní o nároku na dávky, a

g) „dávka“ znamená

dôchodok alebo akúkoľvek inú peňažnú dávku prislúchajúcu podľa právnych predpisov zmluvného štátu.

2. Na účely tejto zmluvy akýkoľvek pojem, ktorý nie je definovaný v tejto zmluve, má význam podľa právnych predpisoch príslušného zmluvného štátu.

3. Nadpisy častí, kapitol a článkov zmluvy sú uvedené len pre potreby odkazov a nemajú vplyv na výklad tejto zmluvy.

Článok 2

Vecný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. vo vzťahu k Japonsku nasledujúce japonské dôchodkové systémy:

a) národný dôchodok (s výnimkou Národného dôchodkového fondu),

b) dôchodkové poistenie zamestnancov (s výnimkou Dôchodkového fondu zamestnancov),

na účely tejto zmluvy národný dôchodok nezahŕňa sociálny starobný dôchodok ani žiadny iný dôchodok na účely sociálnej pomoci, ktorého poskytovanie má dočasný alebo doplnkový charakter a ktorý sa vypláca úplne alebo prevažne zo štátnych rozpočtových zdrojov, a

2. vo vzťahu k Slovenskej republike:

a) zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa dôchodkových dávok (starobného dôchodku, predčasného starobného dôchodku, invalidného dôchodku, vdovského dôchodku, vdoveckého dôchodku, sirotského dôchodku a vyrovnávacieho príplatku) a

b) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa účasti na sociálnom poistení.

3. Táto zmluva sa vzťahuje na všetky právne predpisy, ktoré menia alebo dopĺňajú právne predpisy oboch zmluvných štátov, ak zásadným spôsobom nemenia rozsah nimi upravovaných alebo vykonávaných systémov pred prijatím tejto novelizácie.

Článok 3

Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na každú osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom zmluvného štátu, a na rodinných príslušníkov alebo pozostalých, ktorí odvodzujú svoje práva od takejto osoby.

Článok 4

Rovnaké zaobchádzanie

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, s osobami uvedenými v článku 3, ktoré obvykle bývajú na území zmluvného štátu, sa pri používaní právnych predpisov zmluvného štátu zaobchádza rovnako ako so štátnymi občanmi toho zmluvného štátu.

Článok 5

Výplata dávok do cudziny

1. Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, akékoľvek ustanovenie právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré obmedzuje nárok na dávky alebo ich výplatu iba z dôvodu, že daná osoba býva mimo územia tohto zmluvného štátu, sa nevzťahuje na osoby, ktoré obvykle bývajú na území druhého zmluvného štátu.

2. Dávky podľa právnych predpisov zmluvného štátu sa vyplácajú občanom druhého zmluvného štátu uvedeným v článku 3, obvykle bývajúcim na území tretieho štátu, za rovnakých podmienok ako občanom prvého zmluvného štátu.

Druhá časť

Ustanovenia o príslušných právnych predpisoch

Článok 6

Všeobecné ustanovenia

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, osoba zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná na území zmluvného štátu podlieha, v súvislosti s týmto zamestnaním alebo samostatnou zárobkovou činnosťou, len právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 7

Osobitné ustanovenia

1. Ak zamestnanec, ktorý podlieha právnym predpisom zmluvného štátu a je zamestnaný na jeho území zamestnávateľom so sídlom na tomto území, vyslaný týmto zamestnávateľom z tohto územia alebo z územia tretieho štátu na územie druhého zmluvného štátu, aby tam pre zamestnávateľa pracoval, tento zamestnanec,

a) ak neuzavrie pracovnú zmluvu so zamestnávateľom na území druhého zmluvného štátu alebo

b) ak uzavrie pracovnú zmluvu so zamestnávateľom na území druhého zmluvného štátu, ale pracuje na základe pokynov zamestnávateľa na území prvého zmluvného štátu,

podlieha po dobu piatich rokov od vyslania iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby tento zamestnanec pracoval na území prvého zmluvného štátu.

2. Ak vyslanie uvedené v odseku 1 tohto článku trvá dlhšie ako päť rokov, príslušné

orgány alebo príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť, že zamestnanec aj naďalej počas doby nepresahujúcej tri roky podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu.

3. Ak osoba, ktorá podlieha právnym predpisom zmluvného štátu a obvykle na území tohto zmluvného štátu vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť, dočasne vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť na území druhého zmluvného štátu, táto osoba podlieha po dobu piatich rokov od začatia výkonu samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby táto osoba vykonávala činnosť na území prvého zmluvného štátu.

4. Ak vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu uvedené v odseku 3 tohto článku trvá dlhšie než päť rokov, príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť, že samostatne zárobkovo činná osoba aj naďalej podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu počas doby nepresahujúcej tri roky.

Článok 8

Osoby pracujúce na palubách námornej lode

Osoba, ktorá pracuje na palube námornej lode plaviacej sa pod vlajkou zmluvného štátu, podlieha iba,

a) ak je osoba zamestnanec, právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého sídli zamestnávateľ,

b) ak je osoba samostatne zárobkovo činná osoba, právnym predpisom zmluvného štátu, na území ktorého táto osoba býva.

Článok 9

Členovia diplomatických misií, členovia konzulárnych úradov a štátni úradníci

1. Žiadne ustanovenie tejto zmluvy nemá vplyv na ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.

2. V súlade s odsekom 1 tohto článku, ak je štátny zamestnanec zmluvného štátu alebo osoba za takúto považovaná podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu vyslaný pracovať na územie druhého zmluvného štátu, takáto osoba podlieha len právnym predpisom prvého zmluvného štátu tak, akoby táto osoba pracovala na území prvého zmluvného štátu.

Článok 10

Výnimky z článkov 6 až 9

Na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činnej osoby príslušné orgány oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť na výnimkách z článkov 6 až 9 v záujme určitých osôb alebo kategórií osôb za predpokladu, že takéto osoby alebo kategórie osôb podliehajú naďalej právnym predpisom jedného zo zmluvných štátov.

Článok 11

Manžel alebo manželka a deti

Ak osoba pracuje na území Japonska a podlieha len právnym predpisom Slovenskej republiky v súlade s článkom 7, článkom 9 ods. 2 alebo článkom 10, na manžela, manželku alebo deti sprevádzajúce takúto osobu sa nevzťahujú právne predpisy Japonska týkajúce sa dôchodkových systémov Japonska uvedených v článku 2 ods. 1 písm. a) za predpokladu, že sú splnené podmienky právnych predpisov Japonska, ktoré sa týkajú uplatňovania zmlúv o sociálnom zabezpečení. Ak však o to manžel, manželka alebo deti požiadajú, prvá veta neplatí.

Článok 12

Potvrdenie o poistení

Kontaktné miesto určené príslušným orgánom jedného zmluvného štátu v súlade s ustanovením článku 21 ods. 1 písm. b) potvrdí, na žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činnej osoby, že zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba podlieha právnym predpisom tohto zmluvného štátu.

Článok 13

Povinné poistenie

Články 6 až 8, článok 9 ods. 2 a článok 11 sa týkajú iba povinného poistenia podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov.

Tretia časť

Ustanovenia týkajúce sa dávok

Prvá kapitola

Ustanovenia týkajúce sa japonských dávok

Článok 14

Sčítanie období poistenia

1. Ak osoba nezískala dostatočnú dĺžku obdobia poistenia na splnenie podmienok na vznik nároku na japonské dávky, príslušná inštitúcia Japonska pri posudzovaní nároku na takéto dávky na účely tohto článku zohľadní aj obdobia poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, pokiaľ sa tieto neprekrývajú s obdobiami

poistenia podľa právnych predpisov Japonska. Prvá veta sa nevzťahuje na jednorazové platby zodpovedajúce vráteniu príspevkov alebo vrátenie príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1 zmluvy.

2. Ak sa použije odsek 1 tohto článku, obdobia poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky sa zohľadnia ako obdobia poistenia dôchodkového poistenia zamestnancov a ako zodpovedajúce obdobia poistenia podľa zákona o národnom dôchodku.

Článok 15

Osobitné ustanovenia o invalidných dávkach a pozostalostných dávkach

1. Ak právne predpisy Japonska podmieňujú vznik nároku na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) tým, aby dátum prvej lekárskej prehliadky alebo úmrtia spadal do určitých období poistenia, táto podmienka sa považuje za splnenú na účely určenia nároku na dané dávky, ak takýto dátum spadá do období poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

Ak sa však nárok na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) na základe národného dôchodku určí bez použitia tohto článku, nepoužije sa tento článok na určenie nároku na invalidné dávky alebo pozostalostné dávky (s výnimkou jednorazovej platby zodpovedajúcej vráteniu príspevkov z dôvodu úmrtia podľa japonských dôchodkových systémov vymedzených v článku 2 ods. 1 zmluvy) na základe rovnakého poistného prípadu podľa dôchodkového poistenia zamestnancov.

2. Článok 5 ods. 1 nemá vplyv na ustanovenia právnych predpisov Japonska, ktoré na získanie nároku na základný invalidný dôchodok alebo pozostalostný dôchodok požadujú, aby osoba vo veku 60 rokov a viac, ale mladšia ako 65 rokov k dátumu prvej lekárskej prehliadky alebo úmrtia bývala na území Japonska.

Článok 16

Výpočet dávok

1. Ak sa nárok na japonskú dávku určí s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, príslušná inštitúcia Japonska vypočíta výšku dávky podľa právnych predpisov Japonska v súlade s odsekmi 2 až 4 tohto článku.

2. Pokiaľ ide o základný invalidný dôchodok a ďalšie dávky, ktorých výška je určená pevnou sumou bez ohľadu na obdobie poistenia, ak sú podmienky na získanie takýchto dávok splnené s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, vypočíta sa suma určená na výplatu podľa pomeru súčtov príspevkových období a období oslobodených od poistného podľa dôchodkového systému, z ktorého sú takéto dávky vyplácané, k súčtu týchto príspevkových období, období oslobodených od poistného a období poistenia získaných podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

3. Pokiaľ ide o invalidné dávky a dávky pre pozostalých podľa dôchodkového poistenia zamestnancov, keď sa výška týchto dávok počíta na základe predpísaných období podľa právnych predpisov Japonska, ak sú obdobia poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov kratšie než predpísané obdobia a podmienky na získanie takýchto dávok sú splnené s použitím článku 14 ods. 1 alebo článku 15 ods. 1, vypočíta sa suma určená na výplatu podľa pomeru období poistenia v dôchodkovom poistení zamestnancov k súčtu týchto období poistenia s obdobiami poistenia získanými podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Ak však súčet týchto období poistenia presiahne predpísané obdobie, považuje sa súčet týchto období poistenia za rovnajúci sa predpísanému obdobiu.

4. Pokiaľ ide o doplnkový dôchodok manželov, ktorý je zahrnutý v starobnom zamestnaneckom dôchodku, a všetky ďalšie dávky, ktoré môžu byť poskytované v pevnej sume v prípadoch, keď sa obdobia poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov rovnajú predpísanému obdobiu stanovenému právnymi predpismi Japonska alebo takéto obdobie presahujú, ak sú splnené podmienky na získanie takýchto dávok s použitím článku 14 ods. 1, vypočíta sa suma určená na výplatu podľa pomeru týchto období poistenia podľa dôchodkového poistenia zamestnancov, z ktorých budú dávky vyplácané, k tomuto predpísanému obdobiu.

Článok 17

Výnimka z článku 4

Článok 4 nemá vplyv na ustanovenie o doplnkových obdobiach podľa právnych predpisov Japonska pre japonských štátnych príslušníkov bývajúcich mimo územia Japonska.

Druhá kapitola

Ustanovenia týkajúce sa slovenských dávok

Článok 18

Sčítavanie období poistenia

Ak boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky prihliadne pri určení nároku na dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Japonska za predpokladu, že sa tieto obdobia poistenia neprekrývajú s obdobiami započítateľnými podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, ak táto zmluva neustanovuje inak.

Článok 19

Výpočet dávok

1. Ak sú splnené podmienky nároku na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj bez prihliadnutia na článok 18, vypočíta príslušná inštitúcia Slovenskej republiky dávku výlučne na základe období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov.

2. Ak nárok na dávku podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vznikne len s prihliadnutím na ustanovenia článku 18, príslušná inštitúcia Slovenskej republiky zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Japonska:

a) vypočíta teoretickú výšku dávky, ktorá by patrila v prípade, že by všetky obdobia poistenia boli získané výlučne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, a

b) na základe teoretickej výšky dávky vypočítanej podľa písmena a) tohto odseku vypočíta výšku dávky určenej na výplatu podľa pomeru dĺžky období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov k celkovým obdobiam poistenia uvedeným v písmene a).

3. Na výpočet dávky príslušná inštitúcia Slovenskej republiky zohľadní iba príjem získaný počas období poistenia získaných podľa jej právnych predpisov.

4. Ak príslušná inštitúcia Slovenskej republiky môže vypočítať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa jej právnych predpisov, nepoužije sa ustanovenie odseku 2 tohto článku.

Článok 20

Osobitné ustanovenie

Nárok na invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom, alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26. roku veku, vznikne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia, len ak ide o osobu, ktorá má bydlisko na území Slovenskej republiky.

Štvrtá časť

Rôzne ustanovenia

Článok 21

Administratívna spolupráca

1. Príslušné orgány obidvoch zmluvných štátov

a) dohodnú vykonávaciu dohodu potrebnú na vykonávanie tejto zmluvy,

b) určia kontaktné miesta na vykonávanie tejto zmluvy a

c) vzájomne si oznámia v čo najkratšom čase akékoľvek informácie o zmenách ich príslušných právnych predpisov, ktoré by mohli mať vplyv na uplatňovanie tejto zmluvy.

2. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov si vzájomne poskytujú pomoc potrebnú pri vykonávaní tejto zmluvy. Táto pomoc je bezplatná.

Článok 22

Zasielanie a dôvernosť informácií

1. Príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie zmluvného štátu zasielajú v súlade s ich právnymi predpismi príslušným orgánom alebo príslušným inštitúciám druhého zmluvného štátu informácie o jednotlivcovi získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu v takej miere, v akej sú tieto informácie nevyhnutné na vykonávanie tejto zmluvy. Ak právne predpisy druhého zmluvného štátu neustanovujú inak, tieto informácie sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.

2. Na žiadosť príslušného orgánu alebo príslušnej inštitúcie zmluvného štátu môžu príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie druhého zmluvného štátu zaslať, v súlade s právnymi predpismi a inými relevantnými zákonmi druhého zmluvného štátu, aj iné informácie o jednotlivcovi než tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku, získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušným orgánom alebo príslušnými inštitúciami prvého zmluvného štátu, ak sú tieto potrebné na vykonávanie právnych predpisov tohto zmluvného štátu. Ak právne predpisy prvého zmluvného štátu neustanovujú inak, tieto informácie sa použijú výlučne na účely uplatňovania právnych predpisov tohto zmluvného štátu.

3. Na informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku, ktoré získa zmluvný štát, sa vzťahujú právne predpisy o ochrane osobných údajov tohto zmluvného štátu.

Článok 23

Poplatky za overovanie

1. Ak podľa právnych predpisoch zmluvného štátu sú ustanovenia o oslobodení alebo znížení správnych poplatkov alebo konzulárnych poplatkov pre dokumenty, ktoré sa predkladajú podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, platia tieto ustanovenia aj pre dokumenty, ktoré sa predkladajú pri vykonávaní tejto zmluvy, a právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

2. Dokumenty predkladané na účely tejto zmluvy a právnych predpisov zmluvného štátu sú oslobodené od povinnosti overovania alebo iných formalít diplomatickými alebo konzulárnymi úradmi.

Článok 24

Jazyky komunikácie

1. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvného štátu nemôžu pri vykonávaní tejto zmluvy odmietnuť žiadosti alebo iné dokumenty z dôvodu, že sú napísané v slovenskom, japonskom alebo anglickom jazyku.

2. Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvných štátov môžu komunikovať priamo navzájom, ako aj s akoukoľvek osobou, bez ohľadu na miesto jej pobytu, kedykoľvek to bude potrebné pri vykonávaní tejto zmluvy alebo právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje. Komunikácia sa môže uskutočňovať v slovenskom, japonskom alebo anglickom jazyku.

Článok 25

Predkladanie žiadostí, odvolaní a vyhlásení

1. Ak je predložená písomná žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo akékoľvek iné vyhlásenie podľa právnych predpisov zmluvného štátu príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu, ktoré sú podľa právnych predpisov tohto druhého zmluvného štátu oprávnené prijímať takéto žiadosti, opravné prostriedky alebo vyhlásenia, považuje sa takáto žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo

vyhlásenie za predložené príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii prvého zmluvného štátu k tomu istému dátumu a vybavuje sa v súlade s postupom a právnymi predpismi prvého zmluvného štátu.

2. Príslušný orgán alebo príslušná inštitúcia zmluvného štátu, ktorému bola predložená žiadosť o dávky, opravný prostriedok alebo iné vyhlásenie v súlade s odsekom 1 tohto článku, ich zašle bez meškania príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

Článok 26

Výplata dávok

1. Dávky podľa tejto zmluvy sa môžu vyplácať v mene ktoréhokoľvek zo zmluvných štátov.

2. Ak ktorýkoľvek zo zmluvných štátov prijme ustanovenia obmedzujúce výmenu peňažných mien alebo prevod peňazí, vlády zmluvných štátov bezodkladne prekonzultujú opatrenia potrebné na zabezpečenie vyplácania dávok podľa tejto zmluvy zo strany daného zmluvného štátu.

Článok 27

Riešenie sporov

Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy sa riešia prostredníctvom konzultácie medzi príslušnými orgánmi zmluvných štátov.

Piata časť

Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 28

Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

2. Pri vykonávaní tejto zmluvy sa prihliada na obdobia poistenia získané pred nadobudnutím jej platnosti, ako aj na iné právne rozhodujúce udalosti, ktoré vznikli pred nadobudnutím jej platnosti.

3. Rozhodnutia vydané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemajú vplyv na žiadne nároky, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy.

4. Uplatňovanie tejto zmluvy nesmie príjemcovi znížiť výšku dávok, na ktorú mu vznikol nárok pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.

5. Pri uplatňovaní článku 7 ods. 1 alebo 3 v prípade osôb, ktoré pracovali na území zmluvného štátu pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, sa má za to, že obdobie vyslania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, podľa článku 7 ods. 1 alebo 3, sa začalo odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 29

Nadobudnutie platnosti

Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty diplomatickou cestou vymenili oznámenia o tom, že boli splnené všetky ich ústavné podmienky potrebné na to, aby zmluva nadobudla platnosť.

Článok 30

Trvanie a ukončenie

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Každý zmluvný štát môže druhému zmluvnému štátu diplomatickou cestou doručiť písomné oznámenie o výpovedi tejto zmluvy. V takom prípade zmluva platí aj naďalej až do posledného dňa dvanásteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámené jej ukončenie.

2. Ak bude zmluva ukončená podľa odseku 1 tohto článku, práva súvisiace s nárokom a výplatou dávok nadobudnuté podľa tejto zmluvy zostanú zachované pre osobu, ktorá ešte pred dátumom ukončenia zmluvy predloží žiadosť o takéto dávky a ktorá splní podmienky pre vznik nároku na tieto dávky.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave 30. januára 2017 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, japonskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade sa za rozhodujúce považuje znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

Ján Richter v. r.

Za Japonsko:

Jun Shimmi v. r.

VYKONÁVACIA DOHODA NA VYKONÁVANIE ZMLUVY MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A JAPONSKOM O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Podľa článku 21 ods. 1 písm. a) Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení podpísanej v Bratislave 30. januára 2017 príslušné orgány Slovenskej republiky a Japonska
dohodli sa takto:

PRVÁ ČASŤ
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Definície

1. Na účely tejto vykonávacej dohody „zmluva“ znamená Zmluvu medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení podpísanú v Bratislave 30. januára 2017.

2. Akýkoľvek iný pojem použitý v tejto vykonávacej dohode má rovnaký význam ako v zmluve.

Článok 2
Kontaktné miesta

V súlade s článkom 21 ods. 1 písm. b) zmluvy kontaktné miesta sú

(a) v Japonsku:

(i) pre národný dôchodok a pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie I Dôchodkového poistenia zamestnancov

minister zdravia, práce a sociálneho zabezpečenia a Japonská dôchodková služba,

(ii) pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie II Dôchodkového poistenia zamestnancov

Federácia asociácií národných verejných zamestnaneckých služieb vzájomnej pomoci,

(iii) pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie III Dôchodkového poistenia zamestnancov

Asociácia dôchodkových fondov pre zamestnancov miestnej správy a

(iv) pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie IV Dôchodkového poistenia zamestnancov

Spoločnosť pre podporu a vzájomnú pomoc súkromných škôl v Japonsku,

(b) v Slovenskej republike: Sociálna poisťovňa.

DRUHÁ ČASŤ
USTANOVENIA O UPLATŇOVANÝCH PRÁVNYCH PREDPISOCH

Článok 3
Poistenie zamestnancov a samostatne zárobkovo činných osôb

1. V prípadoch uvedených v článkoch 7, 8, 9 ods. 2 alebo v článku 10 zmluvy kontaktné miesto prvého zmluvného štátu, ktorého právne predpisy sa uplatňujú, vydá potvrdenie odsúhlasené vzájomnou dohodou kontaktných miest zmluvných štátov v súlade s článkom 12 zmluvy, v ktorom sa vyznačí trvanie platnosti tohto potvrdenia. Toto potvrdenie dokazuje, že daný zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba je vyňatá z právnych predpisov druhého zmluvného štátu týkajúcich sa povinného poistenia.

2. Kontaktné miesto prvého zmluvného štátu, ktoré vydá potvrdenie podľa odseku 1 tohto článku, zašle kópiu vydaného potvrdenia alebo poskytne informácie uvedené v tomto potvrdení, ak sa kontaktné miesta zmluvných štátov tak dohodnú, kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu pre potreby kontaktného miesta tohto druhého zmluvného štátu.

TRETIA ČASŤ
USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA DÁVOK

Článok 4
Obdobia poistenia

V prípade Japonska sa obdobie, na ktoré sa prihliada na účely vzniku nároku na dávku podľa právnych predpisov Japonska, získané podľa ďalších zmlúv o sociálnom zabezpečení obdobných, ako je zmluva, nezapočítava sa do obdobia poistenia definovaného v článku 1 ods. 1 písm. f) zmluvy.

Článok 5
Prepočítanie obdobia postenia

Prepočítanie na účely úhrnu obdobia poistenia podľa článku 14 ods. 1 alebo článku 18 zmluvy sa vykoná takto:

(a) 12 mesiacov obdobia poistenia získaného podľa právnych predpisov Japonska sa rovná 365 dňom obdobia poistenia získaného podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a jeden mesiac obdobia poistenia získaného podľa právnych predpisov Japonska sa rovná 30 dňom poistenia získaného podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Bez ohľadu na vyššie uvedené však celkové obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov v rámci jedného kalendárneho roka nepresiahne 365 dní.

(b) Obdobia poistenia získané v Slovenskej republike sa prepočítajú podľa právnych predpisov Japonska.

Článok 6
Žiadosti, opravné prostriedky a vyhlásenia

1. Ak príslušný orgán alebo príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu dostane žiadosť o dávku, opravný prostriedok alebo akékoľvek iné vyhlásenie podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, bezodkladne zašle túto žiadosť, opravný prostriedok alebo vyhlásenie prostredníctvom svojho kontaktného miesta kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu s vyznačeným dátumom doručenia tohto dokumentu.

2. V prípade žiadosti o dávku poskytne príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu prostredníctvom svojho kontaktného miesta všetky dostupné informácie, ktoré má k dispozícii a ktoré by mohli byť potrebné na určenie nároku na dávku, kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu.

3. Príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu, ktorá dostane žiadosť o dávku pôvodne poslanú príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu, bezodkladne na základe žiadosti príslušnej inštitúcie druhého zmluvného štátu poskytne kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu prostredníctvom svojho kontaktného miesta všetky dostupné informácie pre príslušnú inštitúciu druhého zmluvného štátu potrebné na určenie nároku na dávku.

4. Osobné údaje žiadateľa o dávku uvedené v žiadosti overí kontaktné miesto prvého zmluvného štátu a potvrdí ich správnosť podľa príslušných listinných dôkazov. Kontaktné miesta oboch zmluvných štátov sa vzájomne dohodnú, na aký druh údajov a procesných postupov sa vzťahuje tento odsek.

5. Okrem žiadostí a údajov uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku kontaktné miesto prvého zmluvného štátu zašle príslušné vzájomne dohodnuté tlačivá, ktoré sú v slovenskom a japonskom jazyku, kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu.

ŠTVRTÁ ČASŤ
OSOBITNÉ USTANOVENIA

Článok 7
Výmena štatistických údajov

Kontaktné miesta zmluvných štátov si každoročne navzájom vymieňajú údaje o potvrdeniach vydaných podľa článku 3 ods. 1 tejto vykonávacej dohody, ako aj o dávkach vyplatených v súlade so zmluvou vrátane počtu poberateľov a vyplatených súm podľa jednotlivých druhov dávok. Tieto štatistické údaje sú poskytované formou, na ktorej sa dohodli kontaktné miesta zmluvných štátov.

Článok 8
Tlačivá a procesné postupy

Kontaktné miesta zmluvných štátov sa navzájom dohodnú na tlačivách a postupoch potrebných na vykonávanie zmluvy v spolupráci s príslušnými orgánmi.

Článok 9
Nadobudnutie platnosti

1. Táto vykonávacia dohoda nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti zmluvy a bude platiť počas platnosti zmluvy.

2. Príslušné orgány sa môžu navzájom písomne informovať o zmenách názvov kontaktných miest bez potreby novelizovať túto vykonávaciu dohodu.

Dané v Tokiu 6. marca 2019 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, japonskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade sa za rozhodujúce považuje znenie v anglickom jazyku.

Za príslušný orgán
Slovenskej republiky:

Ministerstvo práce, sociálnych vecí
a rodiny Slovenskej republiky

Marián Tomášik v. r.

Za príslušný orgán
Japonska:

Národná policajná agentúra

Toshiaki SHIRAI, riaditeľ odboru príspevkov a sociálneho zabezpečenia, Sekretariát Generálneho komisára

Ministerstvo vnútra a komunikácií

Hiroshi KOGA, riaditeľ odboru sociálneho zabezpečenia, sekcia verejnej služby, Úrad miestnej správy

Ministerstvo financií

Masahiko NAKAZAWA, riaditeľ odboru kontroly príspevkov a vzájomnej pomoci pri poistení, Finančný úrad

Ministerstvo školstva, kultúry, športu, vedy a technológií

Tsuyoshi MORI, riaditeľ odboru administratívy súkromných vzdelávacích inštitúcií, sekcia súkromných vzdelávacích

inštitúcií, Úrad vysokoškolského vzdelávania,

Ministerstvo zdravia, práce a sociálneho zabezpečenia

Ichiro FUJITA, riaditeľ odboru medzinárodných dôchodkov, Úrad pre dôchodky.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava,
tel.: 02 888 91 137, fax: 02/52442853, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.